EIAD 12. Āyāka pillar from site 1 at Nagarjunakonda — reign of Siri-Vīrapurisadatta, year 6

Arlo Griffiths and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Vincent Tournier

Identifier: DHARMA_INSEIAD00012

Repository: Early Āndhradeśa (tfb-eiad-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSEIAD00012.xml

Language: Middle Indo-Aryan [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-22 13:22 (151ff65), last modified 2026-09-21 18:13 (3db1cff)

Edition

〈1〉 sidhaṁ namo bhagavato devarājasakatasa saṁmasaṁbudhasa dhātuvara-parig(a)hitasa〈2〉 mahācetīyamhi mahārajasa virūpakhapatimahāsenāparigahītasa Agihāta〈3〉Agiṭhomavājapeyāsamedhayājisa hiraṁṇakoṭigosatasahasahalasata〈4〉sa-hasapadāyisa savathesu Apatihatasaṁkapasa vāsiṭhīputasa Ikhākusa〈5〉 siricāṁ-tamūlasa sodarā〈ya〉 bhaginiya haṁmas〈i〉riya bālikā mahārajasa〈6〉 māḍharīputasa sirivirapurisadatasa bhayā mahādevi chaṭhisiri Apano〈7〉 mātaraṁ haṁmasir-iṇikaṁ parināmetuna Atānaṁ ca nivāṇasaṁpatisaṁpādake Imaṁ bhaṁkhaṁ〈8〉 patiṭhapitaṁ mahārājasa sirivirapurisadatasa sava 6 vāpa 6 d〈i〉va 10

Apparatus

〈1〉 dhātuvaraparigahitasa ◇ *dhātuvaraparigaṁhitasa* Vogel 1929–1930.

〈2〉 mahācetīyamhi ◇ *mahādetiyaṁhi* Vogel 1929–1930 • Vogel emends to *mahācetiyaṁhi*. — 〈2〉 -mahāsenā- ◇ *-mahāsena-* Vogel 1929–1930. — 〈2〉 Agihāta- • Emend *Agihota-*.

〈5〉 sodarā〈ya〉 bhaginiya ◇ *sodarābhaginiya* Vogel 1929–1930 • The emendation is supported by EIAD 5, l. 5 *sodaraya bhaginiya*. — 〈5〉 haṁmas〈i〉riya • We suspect the engraver started writing a *si*, but stopped after the first short horizontal stroke.

〈7〉 Atānaṁ ◇ *Atanaṁ* Vogel 1929–1930 • It is perhaps not necessary to emend *Atano*, as proposed by Vogel in his n. 6, because *Atānaṁ* can be a gen. pl. form and confusion of number is not unusual. The parallel passage in EIAD 5, l. 7, which mentions the same mother Hammasirī, here has *Atane*. — 〈7〉 bhaṁkhaṁ • Emend *khaṁbhaṁ*, as proposed by Vogel in his n. 7.

〈8〉 d〈i〉va ◇ *dāva* Vogel 1929–1930 • The first akṣara is clearly *da*. Vogel emends to *diva*.

Translation

〈1〉 Success! Homage to the Bhagavant, worshipped by the king(s) of the gods, the Perfect Buddha who is ensconced in the excellent relic [or: element (i.e., *nirvāṇadhātu*)]!

〈2–8〉 At the Great Shrine, the Great Queen Chaṭṭhisirī — child of Hammasirī, uterine sister of Great King Vāsiṭṭhīputta Siri-Cāntamūla the Ikṣvāku, favored by Mahāsena who has Virūpākṣa as his lord, sacrificer of the Agnihotra, the Agniṣṭoma, the Vājapeya and the Aśvamedha, giver of tens of millions of (pieces of) gold, hundreds of thousands of cows and hundreds of thousands of plows (of land), whose will is unimpeded in all matters; wife of Great King Māṭharīputta Siri-Vīrapurisadatta — having dedicated (the merit) to her mother Hammasiriṇṇikā and for achieving the fortune of *nirvāṇa* for herself, established this pillar.

〈8〉 In the 6th year of Great King Siri-Vīrapurisadatta, in the 6th fortnight of the rainy season, on the 10th day.

Commentary

〈8〉[1]

[1]Note use of title *mahārāja* for Siri-Vīrapurisadatta here; elsewhere, he is *rājā*.

Bibliography

First described and edited by Vogel 1929–1930, pp. 14, 20 (C4). Re-edited here from the Leiden estampage and after autopsy of the stone.

Secondary

Srinivasan, P. R. & S. Sankaranarayanan. 1979. *Inscriptions of the Ikshvāku period*. Epigraphical Series 14. Hyderabad: Govt. of Andhra Pradesh. Page no. 15.

Tsukamoto Keishō □□□□. 1996. *□□□□□□□□□□ I, Text, Note, □□ Indo Bukkyō himei no kenkyū I: Text, Note, Wayaku [A comprehensive study of the Indian Buddhist inscriptions, Part I: Text, Notes and Japanese Translation]*. Kyōto-shi □□□: Heirakuji Shoten □□□□□. Page no. Naga 15.

Raghunath, K. 2001. *The Ikṣvākus of Vijayapuri: A study of the Nagarjunakonda inscriptions*. Delhi: Eastern Book Linkers. Pages 87–8 (no. 9).